

# 武默讷勘察长白山满文题本解析

吴雪娟

(黑龙江大学 满学研究院, 150080 哈尔滨)

**摘要:**法国国家图书馆藏满文《长白山志》开篇辑录武默讷勘察长白山之满文题本,与《满洲源流考》《柳边纪略》《池北偶谈》《封长白山记》所收武默讷题本的汉译本繁简相当、相互交融。该文本满文语篇衔接自然,连贯顺畅,专用词语交融,凸显武默讷勘察长白山满文题本的活力。

**关键词:**长白山;武默讷;满文题本

**中图分类号:**K206      **文献标志码:**A      **文章编号:**1000-7873(2020)01-0078-08

康熙十六年(1677年)四月十五日,康熙帝降谕,令内大臣觉罗武默讷(umene),头等侍卫、哈哈珠子费耀色(fiyose)、头等侍卫色斯呼哩(seshuri)、三等侍卫索鼎(sonai)赴长白山勘察,以备封祭。宁古塔将军巴海(bahai)移驻乌拉城(后称乌拉吉林、吉林乌拉,今吉林市)仅逾一年,特调派乌拉老城(后称乌拉采捕、打牲乌拉,今吉林市属乌拉街镇)所驻总管尼雅罕(niyahan)、翼长额赫(ehe),以及留驻宁古塔城两协领之一——镶红旗协领<sup>①</sup>萨布素(sabsu),协助武默讷一行访求向导,攀登长白山。武默讷等人分队,水陆并进,奔赴长白山下。七月十七日,武默讷等7人最终登顶长白山,纵览山巅上下的景象及遗存的金朝祭台。次年正月十八日,武默讷携敕书再赴长白山下,奉谕封祭“长白山之神”,长白山年例祭礼自此高居岳镇海渎之先。

武默讷等人登顶勘察长白山,事关祭祀典制,清朝以来文献多有记载,间有官私志书辑录武默讷等人回京即日上奏的题本。本文以法国国家图书馆藏满文《长白山志》辑录的武默讷等人勘察长白山题本(以下简称“武默讷题本”)为对象,在满汉文对译的基础上,分析语篇衔接与连贯技巧,探讨地名、人名等专用词语的满汉交融,揭示武默讷等人勘察长白山之满文题本的内容与价值。

## 一、武默讷勘察长白山之题本

武默讷(?—1690),觉罗,正黄旗人,努尔哈齐祖父觉昌安第三兄——明朝建州左卫都指挥使、抚顺马市经营者索长阿的四世孙。顺治四年(1647年),武默讷授世职拖沙喇哈番(云骑尉),进三等阿达哈哈番(轻车都尉),擢头等侍卫。康熙六年(1667年),武默讷任内大臣,兼掌世管佐领事务。康熙二十九年(1690年)七月,予已故武默讷以内大臣、三等阿达哈哈番、觉罗之例祭葬。

收稿日期:2021-05-09

作者简介:吴雪娟(1968-),女(满族),黑龙江黑河人,副研究员,主要从事满文档案与清史满族史研究。

基金项目:香港意得集团资助“满族文化抢救开发与研究项目”

<sup>①</sup>《宁古塔副都统衙门档》,卷4,第14-23页,宁古塔城副都统安珠瑚咨报所属官员衔名以领取春季俸禄致宁古塔将军巴海文,康熙十七年(1678年)正月四日。中国第一历史档案馆藏。

清朝以来文献所载武默讷事迹,多以其奉谕领衔勘察长白山一节为重,康熙朝成书的方象瑛《封长白山记》<sup>①</sup>、杨宾《柳边纪略》、王世禛《池北偶谈》,雍正朝成书的《清圣祖实录》,乾隆朝成书的《八旗通志》《满洲源流考》和诸本《盛京通志》《大清一统志》,乃至《熙朝新语》《吉林通志》《清史稿》等文献各有记载。这些记载虽然详略不一,但确知武默讷一行自长白山返京当日向康熙帝上奏公文。

古代臣工向皇帝上奏的文书统称“奏疏”。清朝沿袭明朝文书制度,上奏给皇帝的文书分为题本、奏本、表、笺。京内外机构官员上奏钱粮、刑名、兵丁、马匹、地方民务等公事使用题本,上奏官员升迁调补、降革奖罚、谢恩请安等私事使用奏本,故有公题私奏之说。内阁、通政使司衙门分别承接中央或地方机构官员的题本、奏本,内阁统管题奏文书的登记、贴黄、翻译、票拟,送予清帝阅办。<sup>[1]</sup>京官奉谕勘察长白山、筹备朝廷祭祀年礼,实属公事,自当以题本程式书写,照例送交内阁,上奏给皇帝。奏折则为康熙朝新出现的臣工密奏给皇帝的一种新文书,经过康雍两朝的使用才逐渐发展成熟,于乾隆朝正式取代奏本,与题本并用,而公题私奏的内涵也随之不断调整。武默讷勘察长白山题本的原件、抄录件未见著录,唯清朝以来官私志书辑录、转引。《池北偶谈》《满洲源流考》《柳边纪略》中的“内大臣觉罗武等谨题”“缘系钦差事宜,谨疏奏闻”<sup>[2]</sup>“内大臣觉罗吴木讷谨题”<sup>[3]</sup>“内大臣觉罗武木讷谨题”<sup>[4]</sup>为武默讷等勘察长白山一文的首末用语,起首处的“谨题”不失为题本的标识词;相涉之“奏”字,义为“进、献”,无关文种。

## 二、武默讷勘察长白山满文题本翻译

满文写本《长白山志》,1卷1册,叶54,半叶7行,系统梳理历朝历代官方所书、民间所传的长白山资料,重点论述清朝“长白山之神”渊源。《长白山志》成书于乾隆二十四(1759年)至乾隆五十八年(1793年)间,著者不详。开篇即录武默讷一行奉谕勘察长白山题本的有关内容,且以 ere jergi babe tucibume wesimbuhe“将此具题”<sup>②</sup>为文末的标识性用语。《长白山志》援引的清朝满文、汉文文献逾十种,所涉公文档案形成于康雍乾三朝,且以康熙十六年(1677年)武默讷等人勘察长白山之题本居先。

本文以《长白山志》辑录的武默讷满文题本为第一手资料,在满汉词语对译的基础上,解析语篇衔接与连贯技巧,阐述人地名等专用词语的使用特点,以便展示满汉文合璧武默讷题本的特点。

### 1. 武默讷题本的满汉对译

满文《长白山志》所述武默讷勘察长白山的题本,虽然未书具题者、首由语、后由语,且误写纪年,勘察情节也有缺失、疏漏,但依然能够比较完整地反映武默讷一行勘察长白山的详情。

elhe	taifin	i	juwan	nadaci	aniya	duin	biyai	tofohon	de,	hese	golmin	šanyan	alin
康熙	十	七	年	四	月	十五	日	谕旨					长白山
serengge,	daci	mukdeke	ba,	cohotoi	dorgi	amban	gioroi	umene,	uju	jergi	hiya	haha	juse
是	原本	兴起	地方	特意	内大臣	觉罗	武默讷	头等侍卫	哈哈	珠子			
fiyose,	uju	jergi	hiya	sešhuri	sebe	tucibufi,	amba	halhūn	i	onggolo	giyamun	yalufi	
费耀色	头等侍卫	色斯瑚哩	等	使出	大暑	的	前	驿站	骑驰				
genekini	sehebe	gingguleme	dahafi,	sunja	biyai	ice	duin	de	juraka,	juwan	duin	de,	
令去	等语	恭敬	遵守	五	月	初	四	日	出发	十	四	日	
mukden	de	isinaha.											
盛京	到	去到											

① 方象瑛(1632-1702),康熙六年(1667年)获进士,康熙十八年(1679年)授翰林院编修。其所撰《封长白山记》一文,节选武默讷题本的主要部分,随附九句感言而成。

② 满文《长白山志》,叶六、叶二十二。法国国家图书馆藏。

orin ilan de girin de isinafi, jiyanggiyūn de afabufi, gašan toksoi butha i urse be  
 二十三日吉林到去到将军向命令村庄的捕猎的人们把  
 isabufi fonjici, šanyan alin be sara niyalma akū, uheiri da niyahan i mukūn i mafa  
 召集问到白山把知道人无总管尼雅罕的族祖  
 daimbulu jalan halame buthašame banjiibihe, se sakdafi nikaha. ini alarangge, daci  
 岱穆布鲁世代更换捕猎生活年岁老停歇他的所说原本  
 ehe neyen i ba de tehe bihe, ini ama i alara be donjici, šanyan alin de buthašame  
 额赫讷殷在住曾他的父的说把听到白山在捕猎  
 genefi, buhū unufi, duici inenggi boode isinjimbihe sembi. ere be tuwaci, šanyan alin,  
 去鹿背第四日到家抵达了说此把看到白山  
 neyen ci goro akū. neyen ubaci goro hanci be fonjici, buthai galai da ehe sei  
 讷殷从远无讷殷从此远近把问到采捕翼长额赫等的  
 alarangge, olhon jugūn juwan inenggi, mukei jugūn orin inenggi baibumbi sembi. tuttu  
 所说陆路十日水路二十日需要说于是  
 buthai urse be jugūn joribume, gemu ilata biyai anggala i bele gaisu sefi, geli bele  
 捕猎人们把路令指示都各三月的口的米让拿说又米  
 wajifi, morin sadarahū seme, jiyanggiyūn bahai de hendufi, bele emu jaha tebufi,  
 用完马劳累将要将军巴海对说米一独木船装  
 juweme neyen de isibufi, belhekini sehe.  
 运讷殷到送到准备说了

tereci galai da ehe se weihu de tefi mukei jugūn ci, wesime jurafi, gioroi umene  
 于是翼长额赫等小船在坐水路从向上出发觉罗武默讷  
 se, gūsai da sabsu be gaifi, olhon jugūn be yabume, ninggun biyai ice ilan de  
 等协领萨布素把带领陆路经行走六月初三日  
 juraka. undehe bira, kurme weji, girsa bira, burka bira, nadan fere hoton, hoifa bira,  
 出发温德赫河库尔讷窝集吉尔萨河布尔喀河那丹佛勒城辉发河  
 narhūn bira, dundu alin, joronggo bira be dulefi, neyen de isinaha bici, galai da ehe se  
 纳尔浑河敦都山卓隆果河把经过讷殷到抵达而且翼长额赫等  
 inu isinaha. juwan emu de juraki seci, yooni fisin weji, jugūn akū ofi, sabsu  
 也抵达十一日起程若皆稠密密林路无因为萨布素  
 juwe tanggū cooha gaifi, moo be sacime jugūn araha. juwan juwe de, teni geren be  
 二百兵领树把砍路开设十二日才众人把  
 gaifi juraka. tere inenggi sabsu, gusu sa be takūrafi alanjihangge, tanggū ba funceme  
 领起程那日萨布素固素等把派遣来诉说百里余  
 yabufi, emu den alin de tafafi, moo de tafafi tuwaci, goro emu alin sabumbi,  
 行走一高山到爬树到爬看见远处一山看见  
 šanyan elden giltaršambi, ainci šanyan alin dere sere jakade, galai da ehe se be tana  
 白光闪光想必白山吧因为翼长额赫等把东珠  
 butabume werihe, juwan duin de, sabsu sa de acanafi, weji dorgi be murušeme  
 捕猎留下十四日萨布素等与去会合密林内把大略  
 jugūn arame yabume, juwan ninggun i gersi fersi erinde, bulehen i guwendere jilgan  
 路开设行走十六日的黎明时刻鹤的鸣叫声  
 be, ninggun nadan mudan donjiha.  
 把六七次听

tugi talman burifi buru bara umai alin be saburakū. guwengke ici bulehen i  
 云 雾 蒙上 隐约 全 山 把 看不见 鸣叫 顺 鹤 的  
 jugūn baime geneme, buhū i junta be bahafi, dahalame genehei alin i bethe de  
 路 找 去 鹿 的 痕迹 把 得到 跟随 一直去 山 的 脚 到  
 isinaha. duin dere de fik seme moo banjifi, terei dolo šehun necin, orho bisire  
 抵达 四 面 在 茂密地 树 生长 它的 里 空旷 平坦 草 有  
 gojime moo banjihakūbi. moo be dulefi emu ba funceme genehe manggi, wangga wa  
 只是 树 没生长 树 把 经过 一 里 余 去 后 香味 味道  
 šur seme bahabume, hacingga hiyan sekteme banjifi, fiyan moo jergi jergi, niyalma i  
 扑鼻 闻到 各种 香草 铺设 生长 颜色 树 层层 人 的  
 tebuhe gese, suwayan ilha ler seme nade jalukabi. alin i dulin ci, tugi talman  
 栽种 一样 黄 花 欣欣向荣 地在 满了 山 的 中间 自 云 雾  
 burubufi, wesihun tuwame akūnarakū ojoro jakade, uthai weji dolo tatafi, geren ambasa  
 消失 向上 看 不完尽 因此 就 密林 里 宿营 众 大臣们  
 niyakūrafī, hesei bithe be hūlame wajiha manggi, gaitai tugi talman hetefi, alin i muru  
 跪 圣旨 文 把 读 完结 后 突然 云 雾 散开 山 的 模样  
 getuken i tucinjihe. tuwaci tafanara jugūn bi. geren gemu kiyakiyame ferguweme  
 清楚地 出来 看 登上 路 有 众 都 赞美 赞叹  
 wajirakū.

不完

fasime micume tafame dulin de isinaha manggi, wehei sahaha karan bi. dele necin,  
 攀登 爬 登 中间 到 抵达 后 以石头 砌筑 台 有 上 平  
 tafafi, duin ici hargašame tuwaci, alin i arbun golmin, oyo muheliyeken, nimanggi  
 登上 四 向 仰望 看 山的 形 长 山顶 略圆 雪  
 šahūn sabumbi. ongolo sabuha šanyan elden dule, yooni juhe nimanggi bihebi. den  
 白 看见 先前 看见 白 光 原来 都 冰 雪 为 高  
 tanggū ba funcembi. sunja hada enggelehe adali borhome banjihabi. julergi emu hada  
 百 里 余 五 峰 翘起 一样 围聚 生长 南 一 峰  
 majige fangkala, dukai adali, dulimbade omo bi, umesi šumin, ekin den susai juda  
 略微 矮 门 一样 在中间 湖 有 非常 深 岸 高 五十 丈  
 funcembi, šurdeme dehi ba funcembi, orho moo akū, muke niohon bime genggiyen,  
 余 周围 四十 里 余 草 树 无 水 松绿 而且 清澈  
 mukei weren irenembi, geren hada niohokon gebg(k)eljeme enggelehengge, ne tuheki  
 水的 波纹 起波纹 众 峰 略青绿 闪光 翘起状 现在 倒下  
 sere adali, sabuha ele urse gemu kiyakiyame ferguwehe, omoi muke eyerakū bime  
 欲 一样 看见 所有 人 们都 赞美 赞叹 湖 的 水 不流 而且  
 alin i duin dere ci genggiyen šeri jolhome tucifi, ilan amba ula geren birai sekiyen  
 山 的 四 面 从 清澈 泉 喷涌 出来 三大江 众 河 的 源头  
 ohobi. amasi eyehengge, sunggari ula, wargi amargi baru eyehengge, neyen bira, jing  
 成为 向北 流趟者 松花江 西 北 向 流趟者 讷殷河 正  
 tuwame bisire de, hadai ninggude yabure emu feniyen buhū sabufi, feksire de,  
 看 有 时 峰的 在顶上 行走 一 群 鹿 看见 奔跑 时  
 nadan buhū gūlafī tuhenjihe. geren urgunjeme, enduri šangnahangge sefi, hengkilefi  
 七 鹿 滚倒 倒下来 众人 高兴 神 赏赐 说 叩头

alime gaiha. tere fonde, alin de tafakangge, nadan niyalma bihebi. yooni kunesun  
接受 那 时 山 到 攀登者 七 人 有 全 干粮  
lakcara jakade, umesi urgunjehe. amasi marifi, tuwaci, gaitai tugi talman buheliyefi,  
断绝 时候 非常 高兴 向后 返回 看见 突然 云 雾 遮蔽  
alin be saburakū oho.  
山 把 看不见 已经

juwan jakūn de bederefi, neneme tafaka den alin de tafafi tuwaci, ineku farhūn  
十 八 返回 先前 登过 高山 到 登 看到 本来 昏暗  
talman de dalibufi, umai ba sabuhakū. orin emu de, ehe neyen, sain neyen i acan  
雾 被 遮蔽 全 处 看不见 二十 一日 额赫讷殷 赛音讷殷的 会合  
bade isinjiha, orin sunja de kiyakū bira de isinjiha. ere uthai neyen birai angga. orin  
处在 来到 二十 五日 恰库河 到 来到 此 就是 讷殷河口 二十  
uyun de, kiyakū bira ci sekten, tubehe, gargan, gadahūn, saman, saksi, faksi,  
九日 恰库河 从 色克腾 图伯赫 噶尔干 噶达琿 萨满 萨克什 法克什  
sunggari, dogon i jergi uyun ehe be dulefi, nadan biyai ice juwe de, girin de  
松阿哩 多袞 等 九 险 把 经过 七 月 初 二日 吉林 到  
isinjiha. juwan juwe de ningguta de genefi, hūi ning ni jergi fe susu be tuwafi,  
来到 十 二日 宁古塔 到 去 会宁府的 等 旧 故地 把 看  
jakūn biyai orin emu de, gemun hecen isinjiha.  
八 月 二十 一日 京城 来到

ere jergi babe tucibume wesimbuhede, hese daci mukdeke ba, ferguwecukengge  
此 等 事把 出具 题本上 圣旨 昔 兴盛 处 神奇的  
jaci labdu, giyan i tukiyme fungneci acambi seme, dorgi yamun, dorolon jurgan de  
非常 多 理应 抬举 封赠 应该 说了 内阁 礼部 给  
afabufi, gisurebufi, golmin šanyan alin i enduri seme tukiyme fungnefi, sunja colgon i  
交给 议题 长白山之神 叫作 抬举 封赠 五岳 的  
kooli songkoi niyengniyeri bolori, juwe biya, jakūn biya de wecebuhe.  
典例 按照 春 秋 二 月 八 月 时 祭祀

自译文中,【 】内的文字据清朝档案、志书订正,( )内的文字据满文题本上下文补写,[ ]内的文字据汉文题本首末处的公文用语补加。至于满文题本内缺失的情节或语句,不作增补。

[内大臣觉罗武等谨题,为遵旨看验长白山事。]康熙十七【六】年四月十五日,内大臣、觉罗武默讷,头等侍卫兼哈哈珠子费耀色,头等侍卫色斯瑚哩,[三等侍卫索鼐]等奉上谕:长白山,昔发祥之地。特遣于大暑前驰驿前往。钦此。钦遵。(我等)五月初四起行,十四日至盛京【奉天】。

二十三日,至吉林【乌拉】,飭(宁古塔)将军召集村屯之采捕人,问得:无知长白山之人。(乌拉采捕)总管尼雅罕之族祖岱穆布鲁鲁世代采捕为生,已年老休歇。其言称:昔住额赫讷殷河,听父诉说,曾赴白山采捕,背负鹿,四日至家等语。以此看得,白山距讷殷不远。问及讷殷距此处远近,(乌拉)采捕翼长额赫等言:陆路需十日,水路需二十日等语。故令采捕人引路,皆各携三月口米。复恐粮尽马乏,言与将军巴海:飭以一独木舟装米,运抵讷殷河备用。

于是,翼长额赫乘小船沿水路逆行,觉罗武默讷率协领萨布素经陆路前去。六月初三【二】日,起行,经温德痕河、库勒讷林、吉尔萨河、布尔喀河、纳丹佛勒城、辉发河、纳尔琿河、敦都山、卓龙窝河,至讷殷,翼长额赫亦至。若是十一日起行,密林皆无路,故此,萨布素携二百兵丁砍树开道。十二日,方才率众人起行。当日,萨布素遣因素等来禀,行百余里,登一高山,攀树看得,远处一山白光闪烁,想必是白山吧。故留下翼长额赫采捕东珠。十四日,与萨布素等会合,于密林内大略开道行进。十六日黎明,闻听鹤鸣六七声。

【十七日，】云雾迷漫，山皆隐约不见。前往鹤鸣处，查寻鹤之路径，看得鹿踪，随之行进，直至山脚。四面林木茂密，中间空旷平坦，仅有草而无树。过树前行一里余，香气扑鼻，香草铺地，彩树重重，宛如有有人栽种，满地黄花灿烂。自半山腰起，云雾消散，仰望不到尽头，随即宿于密林中间。诸臣跪拜，诵读上谕，云雾旋即散开，山势清晰可见。经查，有攀登之路，众人赞叹不已。攀登至半，（见）有石砌之台，其上平坦。登上（石台），四向仰望，山形长，山顶略圆，可见白雪。先前所见白光，皆为冰雪。高百余余，五峰好似翘起，环绕而生。南侧一峰稍矮如门，中间有池，甚深，岸高五十余丈，方圆四十余里，无有草木，池水碧绿清澈，水波荡漾。群峰略为碧绿发光，其翘起状宛若现下欲倒，得见者皆赞奇妙。池水不流，且自山之四面喷出清泉，为三大江、诸河之源。北流者为松花江，西北流者为讷殷河，正相察看，得见峰顶走过群鹿，奔跑之时，七鹿滚落而来。众臣欣喜，言称天神赐予，叩谢领受。其时，登山原有七人，行粮皆断，甚为欣喜。向后回望，突见云雾遮蔽，山遂不见。

十八日，回返，攀上先前所登高山，依然暗雾遮蔽，无处可见。二十一日，抵达额赫讷殷河、赛音讷殷河合流之处。二十五日，至恰库河，此即讷殷河口。二十九日，自恰库河经过色克腾、图伯赫、噶尔干、噶达琿、萨满、萨克锡、法克锡、松阿哩、多袞等九险，于七月初二日，抵达吉林【乌拉】。十二日，赴宁古塔，察看会宁（府）等处旧墟。八月二十一日，抵达京城。将此具题，奉上谕：昔发祥之处，奇迹甚多，理应封祭。〔欽此。〕

康熙帝钦派武默讷等人勘察长白山，旨在建制封祭“长白山之神”。在康雍乾三朝，任职内阁、军机处及相关修书馆的汉人官员适时把握这一热点，翻译武默讷满文题本并辑录到各自著述，方象瑛《封长白山记》、王世禛《池北偶谈》即为实证。乾隆二十六年（1761年），阮葵生授内阁中书，充任方略馆、通鉴辑览馆纂修，并在军机处行走，参与纂修过《平定准噶尔方略》《西域志》《同文志》。他于乾隆三十六年（1771年）所撰笔记《茶余客话》载有：

长白山，在船厂东北四百余里。康熙十四年，遣塞护礼、觉罗吴默等五人查长白山形势。五月起程，至吉林乌喇地方。六月十三日，行三日，闻有鹤声。十七日，云雾敷布，不识山向。因寻鹤声前进，得鹿行踪迹。寻迹上山，直至长白山下。又行半里，有白波罗树成行，香木丛生，黄花遍岭，上下云雾遮蔽，不能全见。宣读圣旨，虔洁行礼，渐见山势分明。向一小路而上，见山平坦，摄衣而登。约百里许，俱积雪成冰。山上五峰回绕，水池一曲，势如倒泄。正中一峰特立，旁如门屿。清泉甚多，左流入噶松礼乌喇，右流入大纳音、小纳音等江。礼毕下山，见鹿百馀，从山滚下。内有七鹿对面，应手而得。因叩头，携鹿下山。回看云雾遮盖，一无所见。

随后接缀小字双行注解：

节录吴默清字译汉。

此“清字译汉”之辞，堪称武默讷满文题本的实证。阮葵生将勘察年错记为“康熙十四年”，康熙《盛京通志》、康熙《大清一统志》和满文《长白山志》错记为“康熙十七年”，但这一时间上的错记无关月日，仅涉及年代，抑或各方所见武默讷满文题本的抄件并未添写“康熙十六年”字样。

## 2. 语篇衔接与连贯技巧

作为满文武默讷题本叙述性语篇，衔接简单直白，直接使用修辞手段，强化词语、句段、语篇的表达效果。叙述长白山的自然景色时，该满文题本多用比拟词语 *adali*、*gese*，如，*sunja hada enggelehe adali, julergi emu hada majige fangkala, dukai adali*“五峰似翘起，南侧一峰稍矮如门”、*enggelehengge ne tuheki sere adali*“群峰……翘起状似现下欲倒”、*fiyan moo jergi jergi, niyalma i tebuhe gese*“彩树重重，宛如有有人栽种”。连用比拟语句，使语篇上下文紧密相连，增添了语篇活力，渲染出长白山的山峰树木的形态。

作为满文武默讷题本叙述性语篇，具有连贯极其自然的特点。武默讷勘察长白山的满文题本叙述官兵水陆行进的动态时，叠用动词 *jurafi*“起程”、*gaifi*“率领”、*dulefi*“经过”、*isinaha*“抵达”作谓语，使得语篇层次分明，结构清晰。叙述武默讷等人循金朝祭祀旧路、攀上金朝石台情境时，连用同义动词，渲染勘察效果，如，*kiyakiyame ferguweme wajirakū*“赞叹不已”、*fasime micume tafame dulin de isinaha*“攀爬至半”、*duin*

ici hargašame tuwaci“四向仰望”。整个语篇多次使用 tuwambi“看”、sabumbi“见”二词,展现武默讷等人亲眼目睹的长白山情景,将每个句段连贯成更大的语篇。在描写长白山的山脚、山腰、石台、山巅景色时,着重采用以 duin dere“四面”、duin ici“四下”为视角的叙述方法,全方位介绍所见景色。

武默讷题本所用的话语访谈现场虽然不完整,但清晰反映了问答式的会话风格。多处使用 fonjici“问得”、alarange“所说的话”、alara“说”、donjici“听见”、sefi“说了”、hendufi“讲了”等词语,直接引入问答式话语现场。有些问答式的话语片段有所省略,隐含了一问一答的语句形式,如, fonjici šanyan alin be sara niyalma akū“问得,无知晓白山之人”,其对应的汉文文本为“随查……俱无确知长白山之人”,满文文本比汉文文本更为简略清晰。

### 三、武默讷题本中的满汉文专名

清朝文献辑录的武默讷题本,虽然详略不一,但公文程式和主题内容是一致的,不容忽略的是,二者所用专用词语能反映出满汉语言接触与交融状况。《满洲源流考》《柳边纪略》《池北偶谈》《封长白山记》等官私志书所辑录的武默讷题本通用“长白山”一名;满文《长白山志》中的武默讷题本述及驻防八旗官兵、采捕人丁访谈,长白山攀登等具体活动时,4次使用 šanyan alin“白山”一名,仅在首末两道谕旨中各书 golmin šanyan alin“长白山”1次。皇帝及京城、行省满汉官员使用“长白山”,东北驻防八旗官兵、采捕牲丁使用“白山”,此类专名的使用具有鲜明的区域性特点。武默讷等官兵、向导沿途经过的山川为数不少,见诸于汉文题本者多达30个,其内11个山川名记入满文题本,如,库勒讷林——kurne weji、敦敦山——dundu alin“敦都山”、文德痕河——温德亨河——undehe bira“温德赫河”、那丹佛勒地方——nadan fere hoton“那丹佛勒城”等,同一专用名词呈现出不同的语音形式。

职衔、人名词语的满汉文转换更能反映满汉语言接触与文化交融情况。haha juse“哈哈珠子”为清廷为皇帝特设的亲随幼丁,汉文题本记作“亲随侍卫”“亲随侍卫首领”。乌拉总管直属于内务府,满文 uheri da“总管”在汉文题本记作“都统”。汉文题本将 mukūn i mafa“族内之祖辈、族祖”记作“宗族”,与满文原义迥异。清初汉文文献将八旗内的 niru“牛录”及其管理者 niru i janggin“牛录章京”统称为“佐领”,唯在具体语境内才能区分人与社会组织两个概念,与满文用法不同。汉文题本也保留了满语音译词,如,“喝喇大”“噶喇大”为 gala da“翼长”的音译,“固山大”为 gūsa i da“协领”的音译。

康熙十六年(1677年)勘察长白山官兵衔名表

长白山志	封长白山记	柳边纪略	池北偶谈	满洲源流考
内大臣觉罗 武默讷	内大臣觉罗 武某	内大臣觉罗 武	内大臣觉罗 武	内大臣觉罗 吴木讷
头侍卫兼 哈哈珠子 费耀色	一等待卫兼 亲随侍卫 费耀色	一等待卫兼 亲随侍卫首领 耀色	一等待卫兼 亲随侍卫首领 耀色	一等待卫兼 亲随侍卫首领 耀色
头侍卫 色斯呼哩	一等待卫 塞护礼	一等待卫 塞护礼	一等待卫 塞护礼	
		三等待卫 索□	三等待卫 索■	
总管 尼雅罕	都统 尼雅汉	都统 尼雅汉	都统 尼雅汉	都统 尼雅罕
族祖 戴穆布鲁	族祖 戴穆布鲁	宗族 戴穆布鲁	宗族 戴穆布鲁	宗族 达穆布鲁

续表

长白山志	封长白山记	柳边纪略	池北偶谈	满洲源流考
采捕翼长 额赫	管猎户喝喇大 额黑	管猎户喝喇大 额黑	管猎户喝喇大 额黑	采捕翼长 额赫
将军 巴海	兀喇将军 巴海	宁古塔将军 巴海	宁古塔将军 巴海	兀喇将军 巴海
协领 萨布素	固山大 萨布素	固山大 萨布素	固山大 萨布素	固山达 萨布素
		闲散章京 喀达	闲散章京 喀达	闲散章京 尼喀达
		闲散章京 毕杨武里	闲散章京 毕杨武里	闲散章京
		喀喇	喀喇	喀喇
固素	顾悖	顾素	顾素	
		艾喀	艾喀	艾哈

参考文献:

- [1] 中国第一历史档案馆. 清代文书档案图鉴[M]. 长沙: 岳麓书社, 2004: 121 - 129.  
 [2] 王世禛. 池北偶谈[M]. 北京: 中华书局, 1984: 90 - 92.  
 [3] 阿桂, 等. 满洲源流考[M]. 沈阳: 辽宁民族出版社, 1988: 240.  
 [4] 杨宾. 柳边纪略[M]//柳边三纪. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1985: 28.

## *Umene Investigation of Manchu Writings in Changbai Mountain*

WU Xue-juan

(Institute of Manchu Studies, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** The introductory collection of the Manchu “Changbai Mountain Records” in the French National Library, contains the Manchu inscriptions of umene’s investigation of Changbai Mountain, and the Umene inscriptions collected in Chinese literature such as “A Research on the Origin of Manchuria”, “Liubian Jilue”, “Chibei Ou Tan” and other Chinese documents. The complex and the simple are equivalent and blend in with each other. The Manchu discourse is naturally cohesive, coherent and smooth, and special words are blended, highlighting the vitality of Wumene’s investigation of Changbai Mountain Manchu and Chinese inscriptions.

**Key words:** Changbai Mountain Chronicles; *Umene*; a combination of Manchu and Chinese